



Краткое описание продукта

SDL | MultiTerm

Бренд имеет значение

Необходимым условием эффективной коммуникации на рынке является соблюдение принципа единобразия. Осмыслившее взаимодействие может быть достигнуто только в том случае, если все участники процесса создания глобального контента используют одну и ту же терминологию. Благодаря внедрению решения по управлению терминологией разработчики контента и переводчики получают возможность донести унифицированную высококачественную информацию до клиентов.

SDL MultiTerm® представляет собой единое центральное хранилище терминов и средство управления многоязычной терминологией. Это хранилище доступно для всех сотрудников, использующих терминологию: для инженеров, маркетологов, переводчиков и лексикографов, что гарантирует единообразие и высокое качество контента на всех этапах — от получения исходного текста до завершения перевода.

Ключевые преимущества *SDL MultiTerm*:

Обеспечение централизованного доступа для всех сотрудников, использующих терминологию

- Использование единого централизованного хранилища терминологии, доступного разработчикам контента и переводчикам, означает целостность исходного контента, переводов и единство торговой марки.
 - Инженеры, маркетологи, сотрудники технической поддержки и других подразделений компаний могут при необходимости работать с централизованным хранилищем терминологии и дополнять его.

Сохранение целостности торговой марки и повышение качества многоязычного контента

- Обеспечивается целостность торговой марки и доступность контента независимо от вида взаимодействия с клиентами.
 - Переводчики предоставляют клиентам более качественные тексты на разных языках.

Сокращение затрат и повышение производительности

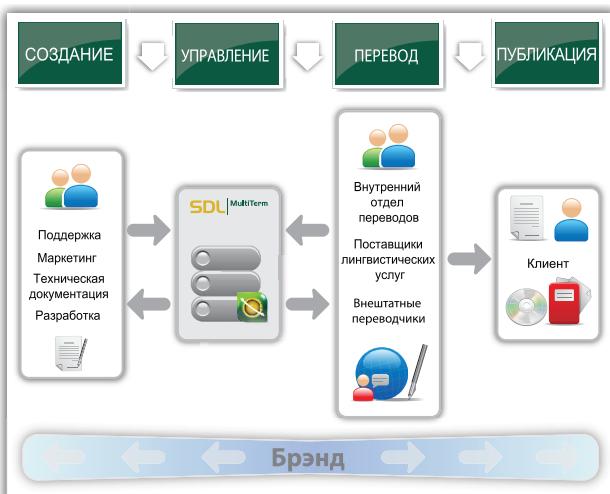
- Повышается эффективность работы переводчиков, поскольку определение и анализ терминов выполняется на этапе создания терминологической базы, в результате чего гарантируется их единообразное применение в текущем переводе.
 - Снижаются затраты на создание многоязычного контента, так как единообразие терминологии позволяет избежать ошибок и не требует дополнительных проверок. При этом сокращается продолжительность всего цикла перевода.

Что такое терминология?

Терминология представляет собой совокупность терминов и относится к спецификации их употребления. Термины – это слова и словосочетания, описывающие продукты и услуги и входящие в профессиональный язык какой-либо отрасли. Зачастую они определяют различия с точки зрения конкурентоспособности. Большинство компаний использует все возрастающее число специфических для этой компании или для определенной отрасли терминов, которые необходимо тщательно сортировать, которыми следует обмениваться и которые требуется переводить. Термином может считаться любая лексическая единица – от названия продукта до ключевых маркетинговых понятий.

Обеспечение централизованного доступа для всех сотрудников, использующих терминологию

Процесс обмена терминологией между разработчиками контента в различных подразделениях компании или между переводчиками сложно контролировать посредством электронных таблиц и электронной почты. Благодаря SDL MultiTerm каждый получает возможность работать с необходимой терминологией из одного центрального местоположения. Сетевые технологии и технологии "клиент-сервер" позволяют получить доступ к терминологии в любое время и обеспечивают уверенность в том, что переводчики и разработчики контента, где бы они ни находились, имеют в своем распоряжении наиболее актуальные термины.



И разработчики контента, и переводчики имеют доступ к терминологии и возможность ее обновления

Существенным моментом является управление безопасностью информации в централизованной терминологической базе данных или терминологической базе. Широкие возможности управления правами доступа SDL MultiTerm обеспечивают гибкость работы с базой для различных категорий пользователей.

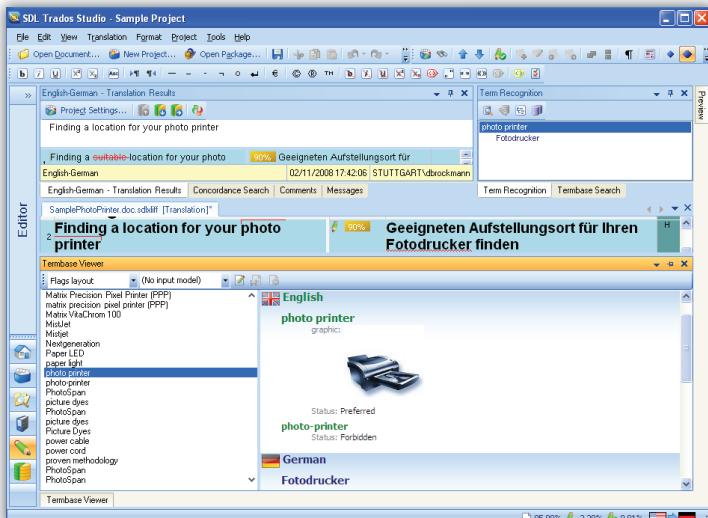
Применение принципа управления безопасностью доступа на основе ролей позволяет выстроить надежный терминологический процесс, при котором терминологические кандидаты сначала предлагаются разработчиками контента, а затем утверждаются сотрудниками, ответственными за ведение терминологической базы.

SDL MultiTerm поддерживает большое количество форматов файлов, что позволяет конвертировать и импортировать в среду SDL MultiTerm уже имеющиеся у компании терминологические ресурсы. Эти функциональные возможности используются для импорта словарников и глоссариев, что избавляет от необходимости добавлять термины вручную.

Поддержание целостности торговой марки и повышение качества многоязычного контента

Названия продуктов, ключевые слова для поиска, юридические термины – все это примеры терминологии, единство которой требуется обеспечить на протяжении всего цикла взаимодействия с клиентом, на всех рынках и во всех языках. Единство терминологии является основой построения сильного конкурентоспособного бренда. Интеграция SDL MultiTerm с другими приложениями гарантирует поддержание целостности бренда как с точки зрения создания контента, так и процесса его перевода.

SDL MultiTerm способствует оптимизации процесса перевода благодаря функциональным возможностям проверки многоязычной терминологии в режиме реального времени при работе в приложении SDL Trados® Studio – наиболее популярном во всем мире инструментальном средстве для переводчиков. Переводчики могут в привычной рабочей среде автоматически применять, редактировать или добавлять термины. Эта технология позволяет повысить эффективность переводческого процесса и получить высококачественный контент на выходе. SDL MultiTerm подходит для использования в любом переводческом проекте, поскольку поддерживает систему кодирования unicode и позволяет занести в базу неограниченное количество терминов, которые могут быть представлены на всех распространенных языках. SDL MultiTerm интегрирован со средой управления переводами SDL Translation Management System™, а также с инструментарием для локализации программного обеспечения SDL Passolo™.

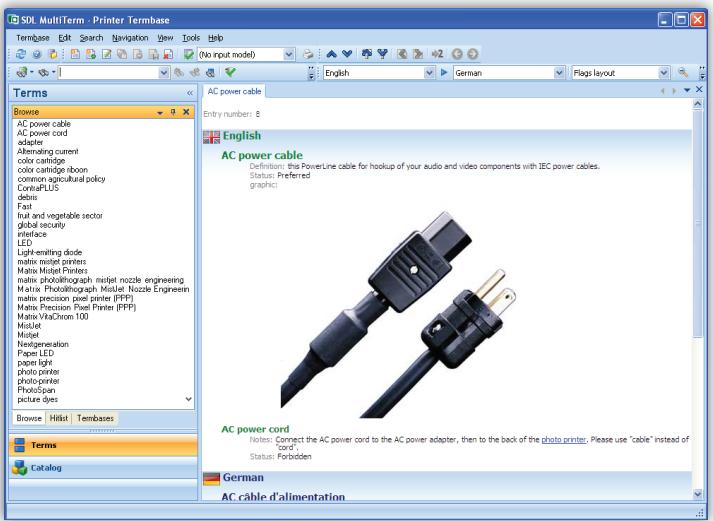


Интеграция терминологической базы SDL MultiTerm в рабочую среду SDL Trados Studio

Поддержка открытых стандартов и интеграция с SDL Global Authoring Management System™ позволяет разработчикам контента применять терминологию в собственной рабочей среде благодаря совместимости с такими приложениями как Microsoft® Word и Adobe® FrameMaker. В исходном документе подчеркиваются любые неправильные термины и предлагаются корректные варианты терминов, которые могут быть автоматически вставлены в документ. Это обеспечивает сохранение целостности бренда на базе одного языка и готовит контент к более эффективному переводу.

Сокращение затрат и повышение производительности

Использование MultiTerm заметно повышает производительность труда разработчиков контента и переводчиков. Благодаря мощным возможностям поиск необходимого термина занимает минимум времени. В среде MultiTerm также возможен поиск по нескольким терминологическим базам одновременно, что заметно повышает эффективность работы переводчика, занятого в нескольких проектах.



Добавление цифровых изображений в терминологическую базу

В SDL MultiTerm можно добавлять мультимедийные файлы: изображение, звук или видео. Они могут быть представлены в терминологической базе, наряду с определениями терминов, ссылками на другие термины или веб-сайты. Такой большой объем информации, доступной и адаптируемой для нужд любой компании, устраняет необходимость в постоянной работе над терминологией. Сэкономленное таким образом время можно потратить на контроль качества и управление процессом с целью усовершенствования создаваемого контента и его перевода и, следовательно, сокращения затрат.

Т-Сервис – авторизованный представитель SDL в России и СНГ



SDL MultiTerm Online: multiterm.tra-service.ru

T-Сервис: www.tra-service.ru

e-mail: sales@tra-service.ru

Офис в Санкт-Петербурге: 9 линия, д. 6 лит. А, пом. 9Н,

тел.: +7 (812) 323-7509

Офис в Москве: Петровско-Разумовский пр., д. 23/1, офис 215,

тел.: +7 (495) 727-1047